



# Notes du mont Royal

[WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM](http://WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM)



Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Google Livres

**REVUE**

**ORIENTALE & AMÉRICAINE**

**VII**

TOME VII. — RÉDACTEURS.

**AUCAPITAINE** (Le baron), 202.

**BARTHÉLEMY - SAINT - HILAIRE**, de l'Institut, Académie des sciences morales et politiques, 208.

**BERNARD** (CLAUDE), de l'Institut, Académie des sciences, professeur au Collège de France, 283.

**CASTAING** (A.), 28, 219.

**CHANAZARIAN**, 192.

**CHARENCEY** (H. DE), 12, 57, 196.

**CHODZKO**, professeur de littératures slaves au Collège de France, 165.

**DUVAL** (JULES), économiste, membre du Conseil général de la province d'Oran, 148.

**GARCIN DE TASSY**, de l'Institut, professeur d'hindoustani à l'École spéciale des langues orientales, 69.

**JONARD**, de l'Institut, conservateur du Cabinet géographique de France, 131, 241.

**JULIEN** (STANISLAS), de l'Institut, professeur de chinois et de mandchou au Collège de France, 63.

**LABARTHE** (CH. DE), 16.

**LINDAU** (R.), envoyé helvétique au Japon, 208.

**MUNK**, de l'Institut, Académie des inscriptions et belles-lettres, 5.

**SABIR** (C. DE), 253, 316.

**SCHCEBEL** (CH.), 174, 287.

**SCHWAB** (M.), 161.

**UMERY** (J.), 137, 306.

LES ARTICLES INSÉRÉS DANS CETTE REVUE SONT RIGOREUSEMENT INÉDITS.

# REVUE ORIENTALE

ET

## AMÉRICAINÉ

PUBLIÉE AVEC LE CONCOURS

DE MEMBRES DE L'INSTITUT, DE DIPLOMATES, DE SAVANTS,  
DE VOYAGEURS, D'ORIENTALISTES ET D'INDUSTRIELS

PAR

LÉON DE ROSNY

7

TOME SEPTIÈME

---

PARIS

CHALLAMEL AINÉ, ÉDITEUR

COMMISSIONNAIRE POUR L'ALGÉRIE ET L'ÉTRANGER

50, RUE DES BOULANGERS

---

1862



# Notes du mont Royal

[WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM](http://WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM)



Une ou plusieurs pages ont été volontairement omises ici.

12. Le vardapet Vardan de Bardzer Berd, écrivain du treizième siècle, condisciple de Cyriakos de Gandzak, très-érudit, surtout linguiste distingué. Il nous a laissé une histoire complète de l'Arménie, depuis Haïk jusqu'à l'époque où il écrivait. Je n'en ai qu'un seul exemplaire, mais j'en attends un autre de Constantinople.

13. Malachie le même, écrivain du treizième siècle. Son ouvrage est consacré tout entier aux récits des invasions des Mongols, qui dominèrent en Arménie pendant près de deux siècles. Un seul exemplaire est à ma disposition.

14. Le vardapet Thomas de Medzobet, écrivain du quinzième siècle. Il a composé, *de visu*, l'histoire abrégée de Tamerlan et des principaux événements de son temps. L'exemplaire que j'ai entre mes mains est fort correct; la Bibliothèque impériale de Paris en a également une excellente copie, faite sur quatre exemplaires composés au couvent des Mekhitaristes de Venise. M. F. Nève a publié à Paris, en 1855, in-8°, une étude sur Thomas de Medzobet et sur son histoire.

G.-V. CHANAZARIAN.

## DE LA POÉSIE POPULAIRE

### CHEZ LES AÏNO.

L'auteur du *Mosino-gousa* donne, à la suite de son vocabulaire aïno-japonais, le texte écrit en caractères dits *Kata-hana* de plusieurs chansons recueillies chez les insulaires de Yéso<sup>1</sup>. Quelques-unes d'entre elles ont été traduites en allemand par le savant M. Pfizmaier, et par lui insérées dans les Mémoires de l'Académie impériale des sciences de Vienne.

<sup>1</sup> Voy., sur la langue aïno, la *Revue orientale et américaine*, t. VI (Comptes rendus), p. 76.

Nous donnons ici à notre tour et en français une traduction de trois de ces fragments de poésie, qui généralement s'accorde avec celle de ce docte japonais; et si, dans un ou deux passages seulement, nous nous sommes permis d'interpréter le texte aïno d'une manière différente de celle de M. Pfizmaier, le lecteur verra dans notre *Manuel de la langue aïno*, dont la publication ne se fera pas, nous l'espérons, beaucoup attendre, les motifs qui nous ont porté à agir ainsi.

Les vers qui composent les trois pièces de poésie sont irréguliers, et renferment de cinq à sept syllabes chacun. Il est possible, au reste, que la prononciation ou le mode d'écriture exerce une certaine influence sur la mesure; ainsi les syllabes finales d'un grand nombre de mots semblent perdre leurs voyelles, et, par contre, le *n* terminal se prononce quelquefois comme une syllabe pleine.

Quant à l'accent, il est généralement placé sur l'avant-dernière syllabe des particules ou mots de relation, composés de deux ou plusieurs syllabes. Dans les mots terminés par une consonne ou une diphthongue, c'est, au contraire, la dernière syllabe qui prend l'accent, p. ex., *ogai*, rester, demeurer.

## LA POÉSIE POPULAIRE. PREMIER CHANT.

### *Tsaraké ou le pacte.*

Le sujet de cette pièce de vers, divisée en quatre strophes, est, comme son nom l'indique, l'espèce de pacte que certains voyageurs, désignés du nom de *neveux*, font avec les dieux de la mer. Ils leur offrent un tonneau de vin et des bandelettes de papier consacré, afin d'obtenir d'eux une traversée heureuse. Les dieux agitent leurs éventails sur leur poitrine, et leur accordent un vent favorable.

Les neveux, — que disent-ils? — dans le lieu même où se célèbre la fête. — Ils prient; — c'est à cela qu'ils s'occu-

pent. — Ils prient Neptune (en jap. *rébé-rots* \* *hamouï*, litt., le seigneur assis sur les flots). — Les rouleaux de papiers (préparés sur *ahé-ha-modes*) des vœux, — ils les saisissent là devant eux; — et ils font entendre des prières et des appels aux dieux.

2° Dans leur main droite — est la collection (litt., l'arbre) des chants et des invocations; — dans la gauche, un tonneau de vin — qu'ils saisissent. — Devant Neptune, — à l'endroit où les dieux laissent tomber leurs regards; — là, les hommes font entendre leurs discours.

3° Les chants adressés aux dieux — sont des chants de louange. — Après qu'ils ont cessé, — le dieu assis sur les flots — élève la voix; après avoir entendu ce discours, — l'éventail du Dieu est rabattu sur sa poitrine, — et il s'en frappe lui-même (probablement en signe d'approbation). — La force de l'éventail — amène un vent impétueux.

4° Alors, restés impuissants (demeure) — le flot des nuages, les dieux prêtent leur secours aux voyageurs; — cela étant ainsi, — mes vœux — en toute sécurité, — pourront demeurer. — En une pareille circonstance, — adresser ses prières aux dieux — est la chose nécessaire.

## DEUXIÈME CHANT

### Hymne luthébrique

Cette pièce de poésie, qui vraisemblablement se chante lors de la célébration de la fête des morts, paraît avoir trait à l'usage en vigueur chez les insulaires de Yéso de faire entrer les nouveaux membres de leur famille en possession d'une partie de leurs biens le jour même de la fête commé-

\* *Rébé*, litt., eau qui retentit, la mer, les flots. Les Chinois et les Japonais figurent Neptune assis sur les flots, tenant d'une main un aimant, et de l'autre un poisson.

morative de leurs ancêtres. Voici l'analyse de cette chanson :

Toutes les familles aïnos, rassemblées dans une certaine région appelée *tokaptsi*, des personnages de l'ordre sacerdotal, désignés ici sous le nom de *jeunes frères*, leur racontent l'histoire de leurs aïeux. Ensuite les jeunes membres de chaque famille s'efforcent d'entrer dans le cercle formé par leurs parents. Le prêtre s'approche d'eux et en même temps l'on commence à faire le partage des biens. Cependant les apparitions divines se montrent à la porte du temple sous forme de nuées brillantes. Au moment où le prêtre s'apprête à rentrer, l'assemblée leur demande de raconter de ce phénomène, tandis que les frères et sœurs publient les prodiges qui viennent d'arriver.

1° Les jeunes frères, touchant des temps lointains, — que peuvent-ils dire? — tout à tout pendant leurs discours. — Quelques instants après qu'ils ont parlé, — les grands distribuent leurs dons. — C'est ce qui arrive — sitôt les discours finis.

2° Dans le pays de *tokaptsi*, — près de l'embouchure d'un fleuve, — les parents se rassemblent. — Quand cela est fait, l'instant définitif étant pas encore venu, — on commence le festin; — les jeunes gens en sont exclus. — Ensuite, — voilà ce qui arrive.

3° Un nouveau cercle se forme; — les anciens restent; — les jeunes gens tirent à eux la corde (qui clôt l'endroit de la réunion) — car ils désirent (être admis). — Les jeunes frères arrivent; — sitôt leur arrivée, — les biens patrimoniaux — sont mis de côté.

4° L'argent (litt. les trésors chauves<sup>1</sup>) — est partagé. — Les jeunes frères s'approchent pour présider au partage — et à la division — des patrimoines. — Les figures des dieux —

<sup>1</sup> C'est-à-dire le métal poli qui brille comme une tête dégarnie de cheveux.

se montrent à l'entrée du lieu de réunion — plus brillants, —  
que les nuages des monts et des mers.

5° Les jeunes frères — regardaient du côté des anciens. —  
Ils accourent — à cause du prodige. — La nouvelle s'en  
répand au loin; — les frères et sœurs — divulguent ce qui a  
eu lieu dans l'île; — ils ne se taisent point — sur ce qui vient  
d'arriver.

## TROISIÈME CHANT.

## Suite du précédent.

Ce chant, dans sa première partie, nous rappelle les dis-  
cours que les prêtres font entendre devant le peuple assem-  
blé; sa fin est consacrée à nous faire connaître quelques-unes  
des cérémonies observées au moment du partage des patri-  
moines.

La vieille et lointaine — terre d'Abasiri<sup>1</sup> — est notre pre-  
mière patrie. — La, nous le savons, les Aïno, — dans le nord-  
ouest<sup>2</sup> de cette île, — ont habité depuis qu'ils existent.  
C'est, quant à leur origine, — ce que de vieux récits — nous  
font connaître. — Les tribus de ce pays — et celles des pays  
lointains — trouveront plaisir à les entendre. — Les ancêtres  
se fâchent; — Les jeunes gens veulent exiger — le partage des  
patrimoines, — se montrent alors; — ils saisissent leurs épées,  
— apportées pour la solennité, — et la place — où la fête —  
se célèbre, — c'est la terre de Tokaptsi, — sur la rive du fleu-  
ve. — Ils se préparent à frapper — l'arbre de leur hache, —  
pour s'emparer du patrimoine — qu'ils convoitent; — puis  
ensuite, — ils vont — pour s'asseoir. — Enfin, suivant l'u-  
sage — observé dans les cérémonies funèbres, — ils mettent

<sup>1</sup> Litt., porte du pays, de *aba* « porte » et *siri*, « terre, contrée. »

<sup>2</sup> Cette vieille tradition des insulaires de Yeso se trouve confirmée d'une ma-  
nière irrécusable par les analogies linguistiques qui nous paraissent devoir rat-  
tacher l'Aïno aux langues des Ostyaks de l'extrême nord et des habitants de la Corée.

à mort — ceux des oiseaux — qui se trouvent sur l'arbre, —  
et dont ils peuvent s'emparer.

— J'aurais aimé voir ces oiseaux — se faire —

ne s'élève — **QUATRIÈME CHANT.** —

Apparition du Dieu de la foudre;

— J'aurais aimé voir — le Dieu de la foudre —

Ce chant, assez difficile à expliquer, semble avoir trait  
quelque légende religieuse conservée dans la mémoire des  
habitants de Yéso. Il s'agit d'un dieu et d'une déesse qui  
se montrent à eux au milieu des éclats du tonnerre pour les  
rassurer et leur prescrire des ordres.

Celui qui ici habite solitaire, — que nous dit-il de bien? —

Nous ne savons pas : — le voici — s'avancant — et regardant

devant lui. — Il jette ses yeux sur notre pays, — sur le fleuve

et sur la mer. — Là, un rocher solitaire — s'élève dans les

airs : — sur le sommet du roc, — le tonnerre (litt., le dragon

du tonnerre) — roule, tandis que — la nuit (litt., le dragon

de la nuit) — s'élève de notre cité — sur les cités voisines.

— Maintenant, — son plaisir, — c'est de se promener seul. —

Mais il ne tardera — pas bien longtemps (à revenir); — car,

à cet instant même, — tandis qu'il tarde, — aujourd'hui

même, — dans les faubourgs de notre village, — les poutres

et les solives — sont violemment agitées. — Cependant, —

dans l'intérieur de la maison, — le glaive divin étincelle et

flamboie, — et remplit tout de son éclat, — dans la table des

festins — où se rassemblent les Aïno. — Le bruit de la chute

(du tonnerre) — se fait entendre. — Et soudain, — la foudre

retentissante<sup>1</sup> — disparaît. — Cependant, les hommes jettent

les yeux — sur cet endroit — où un dieu leur apparaît —

pour leur prescrire ses ordres, — où se montre une déesse

— revêtue de plusieurs robes. — Son corps divin — est tout

enveloppé — d'un manteau d'or.

HYACINTHE DE CHARENCEY.

<sup>1</sup> Litt. « l'objet qui retentit. »



# Notes du mont Royal

[WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM](http://WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM)



Une ou plusieurs pages ont été volontairement omises ici.

## INDEX DES ARTICLES.

## TOME VII.

|                                                                                                                                                   | Pages.   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| La Secte des Karaites et la traduction arabe des psaumes de Rabbi-Yapheth, par S. MUNK, de l'Institut.....                                        | 1        |
| Origine du conseil du feu. Légende onondaga, par H. DE CHARENCEY.....                                                                             | 12       |
| Le fleuve Amour et les territoires annexés à la Russie, par CHARLES DE LABARTHE.....                                                              | 16       |
| Le langage et l'intelligence humaine. Étude ethnographique, par CASTAING.....                                                                     | 28       |
| Les dialectes du Népal, par H. de CHARENCEY.....                                                                                                  | 57       |
| <i>Gul-o Sananbar</i> , Rose et Cyprès, conte traduit de l'hindoustani, par GARCIN DE TASSY, de l'Institut.....                                   | 69       |
| Du caractère distinctif de l'art ancien dans les deux Amériques, par JONARD, de l'Institut.....                                                   | 131      |
| Documents sur l'empire chinois. L'empereur de Chine, par J. UMERY.....                                                                            | 137      |
| L'histoire, l'art et la science aux colonies, par JULES DUVAL.....                                                                                | 148      |
| La géographie selon le Talmud, par M. SCHWAB.....                                                                                                 | 161      |
| Contes en vers de Kaâni, traduits du persan, par CHODZKO.....                                                                                     | 165      |
| Étude sur l'antiquité américaine, par C. SCHOMBEL.....                                                                                            | 174, 287 |
| La littérature arménienne, par CHANAZARIAN.....                                                                                                   | 192      |
| De la poésie populaire chez les Aïno, par H. DE CHARENCEY.....                                                                                    | 196      |
| Inscriptions mithriaques découvertes en Algérie, par le baron AUCAPITAINE.....                                                                    | 202      |
| Légendes indiennes, traduites pour la première fois du tamoul.....                                                                                | 204      |
| Description de Yédo. Lettres d'un voyageur, publiées par BARTHÉLEMY-SAINT-HILAIRE, de l'Institut, ( <i>suite et fin</i> ).....                    | 208      |
| Les Juifs et les Arabes au moyen-âge et de leur influence sur la civilisation, par A. CASTAING.....                                               | 219      |
| Classification méthodique des produits de l'industrie extra-européenne, ou objets provenant des voyages lointains, par JONARD, de l'Institut..... | 241      |
| Khiva. Aperçu historique des relations du khanat avec la Russie d'après les documents russes; par C. DE SABIR.....                                | 253      |
| Coup d'œil sur la science ethnographique, par CLAUDE BERNARD, de l'Institut (Académie des sciences).....                                          | 283      |
| Notice sur la chronologie siamoise, par J. UMERY.....                                                                                             | 306      |
| Aperçu des langues monosyllabiques de l'Asie orientale, par J. UMERY.....                                                                         | 383      |
| Compte-rendu des séances de la Société d'Ethnographie.....                                                                                        | 353, 364 |

BIBLIOGRAPHIE. — Notice sur Mahomet, par Reinand (LABARTHE), 66. — Souvenirs d'un amiral, par Jurien de la Gravière (CASTAING), 67. — Renseignements hydrographiques sur la mer du Japon, par Le Gras, 67. — Elements of Japanese grammar, by Rutherford Alcock, 68. — Bibliographie coloniale (JULES DUVAL), 148. — La Chine et les puissances chrétiennes, par Sinibaldi de Mas, 326. — Dictionnaire de la Perse, par Barbier de Maynard, 327. — Méthode pour étudier la langue sans-

crite, par *Émile Burnouf* et *Leupol*, 341. — Traditions américaines, par *Jose Gaell y Ronté*, 341. — Journal de la campagne de Chine, par *Ch. de Mutrecy*, 342. — Dictionnaire arménien-français, par *Ambroise Calfa*, 356. — Deux années au Brésil, par *Biard*, 367. — Ouvrages publiés en Orient, 68, 343.

**CRITIQUE LITTÉRAIRE ET POLÉMIQUE.** — Le manuscrit pictographique des Peaux-Rouges, lettre par l'abbé *DOMENECH*, 58.

**NOUVELLES ET MÉLANGES.** — Mort de Ranavalo-Manjoka, reine de Madagascar, 60. — Le palais de la reine de Madagascar, 62. — Papier de riz chinois (*STAN. JULIEN*), 63. — L'ordre de l'Etoile de l'Inde, 63. — Journaux d'Algérie, 64. — Littérature kalmouque, 64. — Le testament d'Auguste (*ED. SCHERER*), 64. — Inauguration du règne de l'empereur de Chine Ki-siang, 321. — Cours d'hébreu au Collège de France, 322, 356, 357, 364. — Concours d'archéologie américaine, 323. — Statistique cadastrale au Mexique, 324. — Société ethnologique de Londres, 327. — Melbourne, 328. — Les légations européennes à Pé-king, 329. — Expédition scientifique au Labrador, 330. — Chemin de fer de l'Inde, 335. — Philologie brésilienne, — 336. Le *Fei wæn-yun-fou*, 337. — Le *Herald* de New-York, 337, 347. — Coton de l'Afrique du Sud, 340. — Collection du Dr Peney, 343. — Télégraphes entre l'Atlantique et le Pacifique, 344. — Commerce de la Perse, 345. — Supplice d'un ministre chinois, 346. — L'Australie centrale, 350. — Le progrès au Maroc, 350. — Lac souterrain en Amérique, 350. — Les Parsis de Londres, 351. — Statistique criminelle de l'Inde, 351. — Le coton au Vénézuéla, 351. — Discours de M. Renan, à l'ouverture du cours d'hébreu, au Collège de France, 358. — Nouvelle Société africaine, 361. — L'orientalisme rendu classique, 361. — Zanzibar, 361. — Le trône du Mexique, 362. — Annexions britanniques, 363. — Bibliothèques coloniales, 363.

**NÉCROLOGIE.** — Le baron d'Eckstein; la reine de Siam, 325. — Cahen; Levaillant de Florival, 336. — Le docteur Bridgman; Pretitnit, chef indien de l'Utah, 368.

## PLANCHES ET FIGURES.

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>XXI.</b> Trône de l'empereur de Chine ( <i>Gravure sur bois</i> ).....    | 142 |
| Fig. Bonnet d'été de l'empereur de Chine.....                                | 145 |
| Fig. Collier de cour de l'empereur de Chine.....                             | 146 |
| <b>XXII.</b> Sceptre de l'empereur de Chine ( <i>Gravure sur bois</i> )..... | 148 |
| <b>XXIII.</b> Génie tutélaire siamois ( <i>Chromolithographie</i> ).....     | 311 |
| <b>XXIV.</b> Table des clefs chinoises.....                                  | 000 |

## TABLE ANALYTIQUE

TOME VII.

## A-C

**Aïno.** Poésie populaire des —, 196.  
**ALGÉRIE.** Journaux d' —, 64. | Inscriptions mithriaques de l' —, 202. | Chemin de fer de Blidah, 330.  
**AMÉRIQUE.** L'art ancien en —, 131. | L'antiquité de l' —, 174. | Concours d'archéologie, 325. | Lac souterrain, 350. (*Voy. LABRADOR, MEXIQUE.*)  
**AMOUR.** (Le fleuve), 16.  
**ARABE.** Traduction — des psaumes, 5. | Civilisation juive et — du moyen-âge, 219.  
**Archéologie.** — américaine, 131, 174. | Concours d' — américaine, 323.  
**ARMÉNIE.** Littérature de l' —, 192. | Chaire de la langue d' —, 347, 360.  
**Art.** L' — ancien dans les deux Amériques, 131. | Mausolée du sultan Mahmoud, 352. | — au Pérou, 135.  
**AUCAPITAINE** (Le baron). Inscriptions mithriaques de l'Algérie, 202.  
**Auguste.** Le testament d' — découvert en Asie-Mineure, 64.  
**AUSTRALIE.** *Voy. Melbourne.* | — centrale, 350.  
**BERNARD** (CLAUDE), de l'Institut. Coup d'œil sur la science ethnographique, 283.  
**BIRMANIE.** Monnaie uniforme, 324.  
**BRESIL.** Philologie, 336.  
**CASTAING.** Le langage et l'intelligence humaine, 28. | Les Juifs et les Arabes du moyen-âge, 219.  
**CAUCASE** (Le) sous la domination russe, 372.  
**CHANAZARIAN.** La littérature arménienne, 192.  
**Chang-hai.** Le dialecte chinois de —, 383.  
**CHARENCEY** (H. DE). Origine du conseil du feu, 12. | Les dialectes du Népal, 57. | Poésie populaire des Aïno, 196.  
**Chemins de fer.** — à Blidah, 330. | — de l'Inde, 335.  
**CHINE.** Documents sur l'empire de — : L'empereur de —, 137 | Dialecte de Chang-hai, 383. | L'empereur Ki-siang, 321. | Légations européennes à Péking, 329. | Châtiment en —, 332. | Grand dictionn. encyclopédique chinois, 337.

| Supplie d'un ministre en —, 346 |  
 Notice sur la langue chinoise, 385.  
**CHODZKO.** L'Eparpillé, poème de Kaïni, 163.  
**Chronologie.** — siamoise, 306.  
**Colonies.** — Bibliographie des —, 149. | Nouvelles — britanniques, 363. | Bibliothèque des —, 363.  
**Commerce.** — de la Perse, 345.  
**Cosmogonie.** — siamoise, 308.  
**Costumes des empereurs de Chine,** 143.  
**Cotons.** — de l'Afrique du Sud, 340. — du Vénézuéla, 351.  
**Couronnement des empereurs de Chine,** 141.  
**Curare,** poison des sauvages de l'Amérique, 283.  
**Cycles duodénaires** chez différents peuples asiatiques, 312.

## D-G

**DUVAL** (JULES). L'histoire, l'art et la science aux colonies, 148.  
**Ethnographie.** Classification des musées d' — 241. | Société d' — de Londres, 327.  
**FINNOIS.** Géographie ethnographique des —, 370.  
**Flèches empoisonnées des sauvages de l'Amérique,** 285.  
**Feu.** Origine du Conseil du — chez les Onondagas, 12.  
**GARCIN DE TASSY,** de l'Institut. Gul-o-Sanaubar, roman hindoustani, 69.  
**Géographie.** — selon le Talmud, 161. | Description de Yédo, 208.

## H-L

**Hébreu.** Cours d' — au Collège de France, 322, 336, 357, 364.  
**Herald.** Le —, grand journal de New-York, 337, 347.  
**HIMALAYA.** Nouvelles de l' —, 351.  
**Hindoustani.** Gul o-Sanaubar, 69.  
**INDE.** Statistique criminelle de l' —, 551. (*Voy. HIMALAYA.*)  
**Industrie.** Papier de riz chinois, 63. | Classification des produits de l' — extra-européenne, 241.

Inscriptions mithraïques de l'Algérie, 203.  
JAPON. Progrès maritimes, 331.

JOMARD, de l'Institut. Du caractère distinctif de l'art ancien dans les deux Amériques, 131 | Classification méthodique des produits de l'industrie extra-européenne, 241.

Journaux. — d'Algérie, 64, 340. — de New-York, 337.

Juifs. Les — et les Arabes du moyen âge, 219.

JULIEN (STANISLAS), de l'Institut. Papier de riz chinois, 63.

Kaâni, philosophe persan. L'Eparpillé, 165.

KALMOUQUE. La littérature —, 64.

Karattes (La secte des), 5.

Ki-siang. Inauguration du règne de l'empereur de Chine —, 321.

Khiva. Le khanat de —, 253.

LABARTHE (CH. DE). Le fleuve Amour, 16.

LABRADOR. Expédition scientifique au —, 330.

Légendes. Sur l'origine du Conseil du feu chez les Onondagas, 12. | — tamoules, 204. | — siamoises sur l'origine du monde, 308.

LINDAU. Descriptions de Yédo (*An*), 208.

Linguistique. Le langage et l'intelligence humaine, 28. | Les dialectes du Népal, 57. | Dialecte chinois de Chang-hai, 383. | — brésilienne, 336. | — Langues monosyllabiques de l'Asie orientale, 385.

### M-P

MADAGASCAR. Mort de la reine Ranaval-Manjoka, 60.

MAROK. Progrès au —, 330.

MELBOURNE. Progrès de la ville de —, 328.

MEXIQUE. Statistique cadastrale, 324. | Le trône du —, 362.

Mithra. Monuments du culte de —, 202.

MUNK, de l'Institut. La secte des Karattes, 5.

Musées. Classification des — ethnographiques, 241.

NÉPAUL. Les dialectes du —, 57.

Ordre de l'Etoile de l'Inde, 63.

ONONDAGA. L'origine du Conseil du feu, suivant une légende —, 12.

Orientalisme. (L') — rendu classique, 361.

Papier de riz chinois, 63.

PARSIS. Société de —, 331.

PEAUX-ROUGES. Le manuscrit photographique des — : Polémique, 58.

Péi-wan-yun-fou, grand dictionnaire chinois, 337.

PE-KING. Légations européennes à —, 329.

Pénalité épouvantable en Chine, 332.

PENEY. Collection africaine du docteur —, 343.

PÉROU. L'art au —, 133.

PERSANS. Contes — de Kaâni, 163. | Commerce des —, 343.

Philosophie. Le langage et l'intelligence humaine, 28. | — juive et arabe du moyen-âge, 219.

Poésies persanes de Kaâni, 163. | — populaires des Aïno, 196.

Popol-Vuh, livre sacré de l'Amérique centrale, 174, 287.

Psaumes. Traduction arabe des —, 5.

### R-Z

Robbi-Yapheth. Traduction arabe des Psaumes, 5.

Ranaval-Manjoka. (Mort de), reine de Madagascar, 60.

RENAN (ERNEST), de l'Institut. Mission providentielle de la race sémitique, 358.

Romans. *Gul-o-Sanaubar*, 69.

RUSSIE. Territoires de l'Amour annexés à la —, 16. | Relations du khanat de Khiva avec la —, 253.

SABIR (C. DE) Khiva. Relations du khanat avec la Russie, 253. Voy. SIBÉRIE.

SCHÖEBEL. Etude sur l'antiquité américaine, 174, 287.

SCHWAB. La géographie selon le Talmud, 161.

SIAM. Chronologie du —, 306.

SIBÉRIE. Étendue et populations, 316.

Siva-Lingam. Membre genital du dieu Siva, 205.

Sommeil. Supplice consistant à enlever le —, 332.

Souterrain. Lac — en Amérique, 350.

Statistique criminelle de l'Inde, 351.

Supplice d'un ministre chinois, 346. | — du sommeil, 332.

Talmud. La géographie selon le —, 161.

TAMOUL. Légendes indiennes, traduites du —, 204.

Télégraphe entre l'Atlantique et le Pacifique, 344.

TOLTEQUES. Migration des —, 288.

TURKESTAN. Voy. KHIVA.

TURQUIE. Mausolée du sultan Mahmoud, 352.

UMERY (J.) Documents sur l'empire chinois, 137. | Chronologies siamoise, 306.

Yédo. Description de —, 208.

ZANZIBAR. Progrès à —, 361.